

1) volontairement fait une fautive déclaration ou
 2) en conséquence d'un acte de violence ou
 3) en conséquence d'un acte de violence exercé par
 4) une autre personne dans l'exercice
 de son pouvoir de la présente loi ou de toute autre loi
 de ce genre.
 5) en conséquence d'un acte de violence exercé par
 6) une autre personne dans l'exercice
 de son pouvoir de la présente loi ou de toute autre loi
 de ce genre.

1) willfully makes any false statement
 2) or statement or disclosure in relation to
 Parliamentary Commissioner or other
 person in the exercise of his powers under
 the Act
 3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. La présente loi n'abroge ni restreint
 ni ne vise aucun droit positif ou relatif à
 la procédure ni aucun recours existant
 ailleurs que dans la présente loi ou n'
 enlève ni l'abrogation, ni la restriction,
 ni la violation.

15. This Act shall not abrogate, abridge
 or infringe or entrench the application,
 assignment or enforcement of any sub-
 stantive or procedural right or remedy
 existing elsewhere or otherwise than in
 this Act.

16. La présente loi ne s'applique ni ne s'
 applique au gouvernement fédéral agissant sur
 l'avis de avec le conseil du Canada, ni au pouvoir
 judiciaire du Canada.

16. This Act does not extend or apply to
 the Governor General acting by and with
 the aid and advice of the Queen's Privy
 Council for Canada nor to the Justices
 of Canada.

Gouvernement
 du Canada
 1982

1982
 Loi no.
 1982-12

Parliamentary
 Commissioner
 and
 other
 persons

Act
 in
 relation
 to
 the
 Governor
 General
 acting
 by
 and
 with
 the
 aid
 and
 advice
 of
 the
 Queen's
 Privy
 Council
 for
 Canada
 and
 the
 Justices
 of
 Canada